Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy już wejdziecie do ziemi, którą da wam JAHWE, jak obiecał, przestrzegajcie tego obrzędu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie też tego obrzędu po swoim wejściu do ziemi, którą da wam JAHWE zgodnie ze swą obietnicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wejdziecie do ziemi, którą da wam JAHWE, jak to obiecał, będziecie przestrzegać tego obrzędu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wnijdziecie do ziemi, którą wam da Pan, jako obiecał, tych obrzędów przestrzegać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wnidziecie do ziemie, którą wam da JAHWE, jako obiecał, zachowacie te ceremonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś wejdziecie do ziemi, którą da wam Pan, jak obiecał, przestrzegajcie tego obyczaju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wejdziecie do ziemi, którą Pan wam da, jak obiecał, przestrzegać będziecie tego obrzędu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy wejdziecie do ziemi, którą JAHWE wam da, tak jak powiedział, zachowujcie ten obrzęd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziecie do kraju, który da wam JAHWE zgodnie ze swoją obietnicą, macie przestrzegać spełniania tego obrzędu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już wejdziecie do tej ziemi, którą Jahwe wam da, jak to zapowiedział, przestrzegajcie wtedy tego obrzędu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A będzie tak, że gdy dojdziecie do ziemi, którą Bóg wam da, tak jak powiedział, będziecie przestrzegali tej służby  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж ввійдете до землі, яку дасть вам Господь, так як сказав, збережете цю службу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też będzie, gdy przyjdziecie do ziemi, którą wam da WIEKUISTY, jak przyrzekł; wtedy także będziecie przestrzegać tego obrzędu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wejdziecie do ziemi, którą JAHWE wam da, tak jak oświadczył, wtedy macie przestrzegać tego wymagania świętej służby. |

1. 1) obrzędu, עֲבֹודָה (‘awoda h): lub: obowiązku; tym samym słowem określana jest praca i służba. [↑](#footnote-ref-2)